

Porównanie tłumaczeń Jana 13:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi Mu Piotr: Panie dla czego nie jestem w stanie Tobie towarzyszyć teraz? — Duszę mą za Ciebie położę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Piotr Panie dla czego nie mogę za Tobą podążać teraz duszę moją za Ciebie położę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr ciągnął dalej: Panie, dlaczego teraz nie mogę iść za Tobą? Duszę moją położę za Ciebie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Piotr: Panie, dla czego nie mogę tobie potowarzyszyć teraz? Życie me za ciebie położę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Piotr Panie dla- czego nie mogę (za) Tobą podążać teraz duszę moją za Ciebie położę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr ciągnął dalej: Panie! Dlaczego teraz nie mogę iść za Tobą? Życie moje oddam za Ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Wtedy</i> Piotr powiedział mu: Panie, czemu teraz nie mogę iść za tobą? Moje życie oddam za ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekł Piotr: Panie! czemuż teraz za tobą iść nie mogę? Duszę moję za cię położę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Piotr: Czemu nie mogę za tobą iść teraz? Duszę moję za cię położę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział Mu Piotr: Panie, dlaczego teraz nie mogę pójść za Tobą? Życie moje oddam za Ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł mu Piotr: Panie! Czemu nie mogę teraz iść za tobą? Duszę swoją za ciebie położę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piotr Mu powiedział: Panie, dlaczego teraz nie mogę pójść za Tobą? Moje życie oddam za Ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to Piotr: „Panie, dlaczego teraz nie mogę pójść z Tobą? Życie moje oddam za Ciebie!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Piotr Go spytał: „Panie, dlaczego teraz nie mogę pójść z Tobą? Życie swoje oddam za Ciebie!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr zapytał: - Panie, dlaczego nie mogę teraz pójść z tobą? Gotów jestem oddać życie za ciebie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi Mu Piotr: - Panie, dlaczego już teraz nie mogę pójść za Tobą? Życie moje oddam za Ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому Петро: Господи, чому я не можу нині піти за тобою? Душу мою за тебе покладу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu Petros: Utwierdzający panie, przez co nie mogę tobie wdrożyć się w tej chwili? Duszę moją w obronie powyżej ciebie położę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu Piotr: Panie, dlaczego teraz nie mogę ci towarzyszyć? Moje życie za ciebie złożę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Panie - powiedział do Niego Kefa - czemu nie mogę teraz pójść za Tobą? Oddam życie za Ciebie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piotr rzekł do niego: "Panie, dlaczego w tej chwili nie mogę pójść za tobą? Oddam za ciebie duszę moją".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego nie teraz, Panie? Oddam za Ciebie życie!